

Н. Хомич, Н. Счастливая

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Английский язык стал международным языком общения, и во многих странах уделяется достаточно вниманию его овладению. Интернационализмы облегчают понимание и изучение иностранного языка, а также помогают нам в процессе перевода. Цель нашей работы – проанализировать интернационализмы в английском и русском языках. Для этого мы уточнили понятие «интернационализм», количественное соотношение интернационализмов к общему объему слов в словаре «Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English», определили их роль при переводе с английского на русский и наоборот и составили список интернационализмов на основе данного словаря.

Интернационализм – слово, совпадающее по своей внешней форме (с учетом закономерных соответствий звуков и графических единиц в конкретных языках), с полно или частично совпадающим смыслом. Очевидно, что они появились в результате заимствования этих слов одним языком из другого, либо путем заимствования их обоими языками из какого-то третьего.

Считается, что интернациональная лексика удовлетворяет следующим критериям:

- 1) интернационализмы распространены обычно не менее чем в трех языках разных языковых групп;
- 2) слова полностью или частично сходны в плане выражения (фонетическая и графическая стороны) (business, computer, balance);
- 3) слова совпадают в этих языках в плане содержания (в одном или нескольких значениях) (bank, bacon).

В работе были рассмотрены интернационализмы и их особенности, а также противопоставлены им «ложные друзья переводчика». Процесс перевода текста с одного языка на другой сложен, но интернационализмы помогают переводчику лучше справиться с этой задачей. Хотя при переводе не стоит доверяться кажущемуся совпадению значений с похоже звучащим словом в языке перевода и в случае малейших сомнений выверять значения по толковым словарям и словарям иностранных слов. Интернационализмы способствуют лучшему взаимодействию языков и культур. Интернационализмы также доказывают существование некой общности разных языков или же существование праязыка. В наши дни объем интернационализмов заметно увеличивается в связи с процессами международного взаимодействия и глобализации. Активный и пассивный лексикон современного человека неизбежно включает сегодня значительное число интернационализмов и заимствованных слов, благодаря чему мы можем лучше понимать друг друга.